

Germain Droogenbroodt

*Dauwdruppels*

露  
の  
珠

100 HAIKU

Illustraties Satish Gupta

Kalligrafie Taeko Uemura

Spaanse versie Rafael Carcelén

Engelse versie Stanley H. Barkan

Italiaanse versie Silvia Pio

Japanse versie Taeko Uemura - Mariko Sumikura

Met dank aan JUNPA, Japan Universal Poets Association, Kyoto,  
die de eerste editie van deze bundel eind 2016 heeft gepubliceerd  
en aan alle personen die aan deze bundel hebben meegewerkt

*With many thanks to JUNPA, Japan Universal Poets Association  
who published the first editions of this book end 2016 and to all  
the persons who made this book possible*

**Dauwdruppels, 100 Haiku**

**Poëzie van Germain Droogenbroodt**

© 2017 Germain Droogenbroodt en

POINT vzw, Rekkemsestraat 167, B-8510 Marke, België en

POINT International, “Ithaca”, Apdo.125,

E-03590 Altea (Alicante) Spanje.

<http://www.point-editions.com> | <https://www.mosaesonetto.com>

in samenwerking met: <https://www.boekenplan.nl>

Omslag en illustraties: Satish Gupta

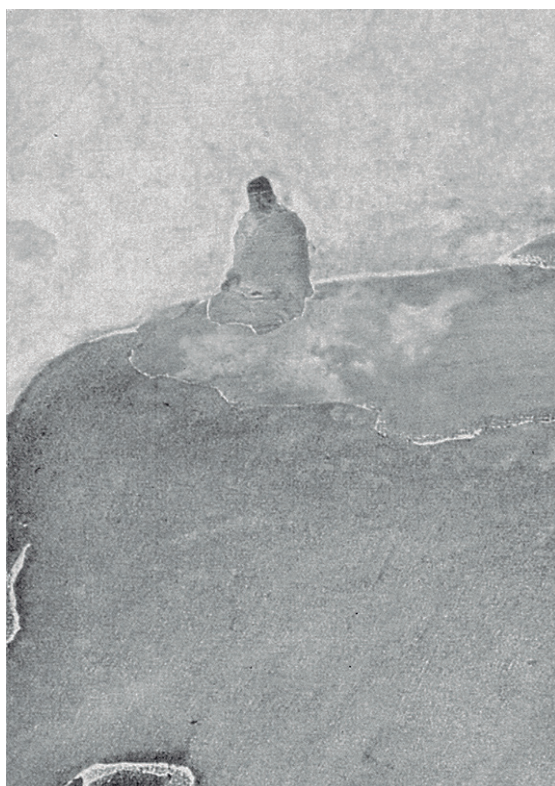
Kalligrafie: Taeko Uemura

ISBN : 9789086664399

EAN : 9789086664399

D/2017/4229/2

NUR 306



Amman ~~~~~

まど乙女の白  
巴旦杏の花  
春告げる

*Oogverblindend wit  
de lente verkondigend:  
amandelbloesems*

*Still virginal white  
the almond blossoms announce:  
Spring is arriving*

★ ★ ★

*De blanco virginal  
las flores de almendra anuncian:  
llega la primavera*

★ ★ ★

*Virginal bianco  
annuncia il mandorlo:  
è primavera*

灰色が  
突如あがぼの  
ツグミの音

*Zo grijs de ochtend  
plots breekt de dageraad door  
lied van een merel*

*So grey the morning  
suddenly the morning dawns  
song of a blackbird*

★ ★ ★

*Mañana tan gris  
súbito el amanecer  
canto de mirlo*

★ ★ ★

*Grigio mattino  
improvviso nell'alba  
canto di merlo*

甲斐もなほく

探しあぐりぬる

春ツバメ

*Vergeefs hun zoeken  
ze komen en ze gaan weer  
voorjaarszwaluwen*



*So vain seems their search  
their coming and their going  
swallows in springtime*

★ ★ ★

*Vana su búsqueda  
vienen y van de nuevo  
las golondrinas*

★ ★ ★

*In vana cerca  
vanno e vengono ancora  
le prime rondini*

桃に染め

来る春告げる

あんず花

*Onbezorgd rozig  
de lente aankondigend  
abrikoosbloesems*

*Unconcerned rose  
announcing upcoming spring  
apricot blossoms*

★ ★ ★

*Despreocupado rosa  
que anuncia la primavera  
flores de albaricoque*

★ ★ ★

*Dice primavera  
il rosa noncurante  
dei fiori d'albicocco*

花の恵

自由短し

桜散る

*Hoe kort is vrijheid  
voor een kersenbloesem van  
de boomtak bevrijd*



*How short is freedom  
gained by the cherry blossom  
released from the branch*

\*\*\*

*Breve la libertad  
de una flor de cerezo  
suelta de su rama*

\*\*\*

*Breve libertà  
di un bocciolo che cade  
giù dal ciliegio*

歌えぬが

大事に愛でる

たえづり雀

*Ze kunnen niet zingen  
maar ze zijn me lief  
de kwetterende mussen*

*They cannot sing  
however I cherish them  
twittering sparrows*

★ ★ ★

*No pueden cantar  
pero me son cariñosos  
gorriones piando*

★ ★ ★

*Non è un canto  
però mi è caro  
trillo di passeri*

優し青

海に白帆の

帆が立たず

*Teder het zeeblauw  
en zo wit de zeilvleugels  
maar ze vliegen niet*



*Tender blue the sea  
and so very white the sails  
but they cannot fly*

★ ★ ★

*Tierno azul el mar  
alas blancas las velas  
pero no vuelan*

★ ★ ★

*Blu tenero il mare  
e sì bianche le vele  
ma non volano*

緑陰に穴

カササギ探す

黒白の虫

*In het groene gras  
maar ze zien het in zwart-wit  
wormzoekende eksters*

*In the green grass-plot  
though they see it black and white  
worm-searching magpies*

★ ★ ★

*En la hierba verde  
aunque la ven en blanco y negro  
las urracas buscan gusanos*

★ ★ ★

*Nell'erba verde  
per loro in bianco e nero  
gazze cacciano vermi*